



... partnerstvom a spoločnému rozvoju ...

EURÓPSKA ÚNIA
EURÓPSKY FOND
REGIONÁLNEHO ROZVOJA



Overený preklad z poľštiny

Zmluva o postúpení pohľadávky na zábezpeku

Uzavretá dňa ... 18.12.2009 ... v Rzeszowe medzi:

Združením Euroregion Karpacki Polska so sídlom v Rzeszowe, ul. Grunwaldzka 15, zapísaným pod číslom KRS 0000115477 do Súdneho registra vedeného Okresným súdom v Rzeszowe, XII Hospodársky úsek Štátneho súdneho registra, identifikačné číslo Regon 691539554, s prideleným číslom daňovej identifikácie 813-32-05-337, zastupovaným:

1. Józef Jodłowski
2. Dawid Lasek

Ako postupník (cesionár), ďalej nazývaný ako SEKP

a

Prešovským samosprávnym krajom (PSK) so sídlom v Prešove, ul. Námestie mieru 2, IČO 37870475, DIČ 2021626332, zastupovaným:

1. Peter Chudík

Ako postupca (cedent), ďalej nazývaný ako PSK

§ 1.

Táto zmluva sa uzatvára za účelom zabezpečenia pohľadávky SEKP z titulu poskytnutia zálohových platieb vo výške: na riadenie 100 214,05 EUR a na obsluhu mikroprijímateľov 233 832,77 EUR spolu vo výške **334 046,82 EUR (slovom tristotridsaťštyritisícštyridsaťšesť 82/100 EUR)** na realizáciu projektu z prostriedkov Európskeho fondu regionálneho rozvoja v rámci Programu cezhraničnej spolupráce Poľsko – Slovenská republika za podmienok stanovených v Zmluve o poskytnutí finančného príspevku pre strešný projekt pod číslom WTSL.03.00.00-18-001/08-00, ktorá tvorí **prílohu č. 1** k tejto zmluve.

§ 2.

Postupca postúpi v prospech postupníka svoje pohľadávky, ktoré vyplývajú zo Zákona č. 582/2004 Z.z. o miestnych daniach a miestnom poplatku za komunálne odpady a drobné stavebné odpady (ďalej len zákon č. 582/2004 Z.z.), na zabezpečenie finančného krytia poskytnutých zálohových platieb na realizáciu projektov z prostriedkov Európskeho fondu regionálneho rozvoja v rámci Programu cezhraničnej spolupráce Poľsko – Slovenská republika 2007-2013 vo výške 334 046,82 € spolu s úrokmi, províziami a inými nákladmi riadne preukázanými v účtovníctve SEKP za predpokladu, že zo strany PSK nebudú dodržané finančné podmienky, a SEKP toto postúpenie prijíma.

Projekt je spolufinancovaný Európskou úniou z prostriedkov Európskeho fondu regionálneho rozvoja a štátneho rozpočtom v rámci Programu cezhraničnej spolupráce Poľsko – Slovenská republika 2007 – 2013.





... partnerstvom k spoločnému rozvoju ...

EURÓPSKA ÚNIA
EURÓPSKY FOND
REGIONÁLNEHO ROZVOJA



§ 3.

Postupca vyhlasuje, že:

1. Pohľadávka určená v § 2 existuje a nie je zaťažená nijakými právami v prospech tretích osôb.
2. V Zákone č. 582/2004 Z. z., ktorý je základom pre postúpenie pohľadávky, nie je doložka znemožňujúca alebo ohraničujúca možnosť postúpenia.
3. Postúpením preberá na seba zodpovednosť za platobnú schopnosť dlžníka.

§ 4.

Táto zmluva nadobúda účinnosť v prípade nedodržania podmienok vyplývajúcich zo Zmluvy Strešného projektu číslo TSL.03.00.00-18-001/08-00 zo strany postupcu, ktoré sú uvedené v § 2 tejto zmluvy. Ak táto zmluva nebude zrušená a zálohy budú použité podľa Zmluvy Strešného projektu, postúpenie pohľadávky stráca platnosť a postupca sa stane znova subjektom výlučne oprávneným disponovať postúpenou pohľadávkou. Termín zaplatenia pohľadávky uplynie dňa 31.12.2020, týmto dňom stráca platnosť aj táto zmluva.

§ 5.

1. Postupca sa zaväzuje bezodkladne upovedomiť dlžníka, Daňový úrad Prešov I. so sídlom v Prešove, ul. Hviezdoslavova 7, o vykonanom postúpení pohľadávky a následne predložiť SEKP potvrdenie prijatia na vedomie tejto informácie dlžníkom, spolu so zaviazaním sa dlžníka, že na výzvu SEKP splní záväzok.
2. Postupník je povinný predložiť dôkazy, ktorými sa dokazuje nedodržanie zmluvy o poskytnutí finančného príspevku na strešný projekt číslo WTSL.03.00.00-18-001/08-00 na žiadosť postupcu a dôkaz potvrdzujúci, že je subjektom oprávneným využiť pohľadávkou určenú v § 2 tejto zmluvy.
3. Obe zmluvné strany vyhlasujú, že každá zo zmluvných strán má k dispozícii všetky informácie a dokumenty týkajúce sa postupovanej pohľadávky.

§ 6.

SEKP sa zaväzuje použiť postúpenú pohľadávkou spôsobom neprekračujúcim princípy určené zábezpeku udelených záloh určených v § 2 tejto zmluvy.

§ 7.

1. Predpokladom uzavretia tejto zmluvy bolo prijatie Uznesenia č. 542/2009 Zastupiteľstva Prešovského samosprávneho kraja na 33. zasadnutí dňa 1. júla 2009. Predmetné uznesenie bolo notársky overené dňa 19. augusta 2009 a tvorí **prílohu č. 2** tejto zmluvy.



Tento projekt je spolufinancovaný Európskou úniou z prostriedkov Európskeho fondu regionálneho rozvoja a štátnym rozpočtom v rámci Programu cezhraničnej spolupráce Poľsko – Slovenská republika 2007 – 2013.

Č. prekladateľského denníka 282a/2009

Strana 2 z 3



2. Táto zmluva je vypracovaná v poľskom jazyku a preložená do slovenského jazyka. Uznesenie, o ktorom sa hovorí v bode 1., je vydané v slovenskom jazyku a preložené do poľského jazyka súdnym tlmočníkom.

3. Všetky spory, ktoré môžu vzniknúť medzi zmluvnými stranami, sa budú riešiť dohodou. Ak sa tak nestane, takéto spory sa budú riešiť súdom príslušným pre SEKP.

4. Táto zmluva sa riadi právnymi predpismi a výkladom v súlade s legislatívou Poľskej republiky.

5. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami.

6. Pohľadávka určená v zmluve môže byť splnená pri dodržaní podmienky uvedenej v § 4 tejto zmluvy.

§ 8.

Zmluva je vypracovaná v štyroch exemplároch, dva pre postupníka a dva pre postupcu.

PREZES ZARZADU

Józef Jodłowski

Józef Jodłowski
WICEPREZES ZARZADU

Dawid Lasek

Dawid Lasek

STOWARZYSZENIE
EUROREGION KARPACKI POLSKA
35-959 Rzeszów
ul. Grunwaldzka 15

Peter Chudík



PREKLADATEĽSKÁ DOLOŽKA

Overený preklad z pôvodného nepodpísaného textu: Umowa przelewu wierzytelności na zabezpieczenie, Stowarzyszenie Euroregion Karpacki Polska, Grunwaldzka 15, Rzeszów, Prešovský samosprávny kraj, Námestie mieru 2, Prešov, chýba dátum.

Preklad som vypracoval ako prekladateľ zapísaný v zozname tlmočníkov a prekladateľov, ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti Poľskej republiky v odbore slovenský jazyk, evidenčné číslo prekladateľa TP/1492/05. Prekladateľský úkon je zapísaný pod poradovým číslom 282a/2009 prekladateľského denníka. Preklad sa zhoduje s predloženým nepodpísaným textom, ktorý pripájam.

Počet normostrán (1125 zn.): 5 (päť). Počet fyzických strán: 3 (tri)
2. novembra 2009

Mgr. Ing. Tomasz Wicik



Projekt je spolufinancovaný Európskou úniou z prostriedkov Európskeho fondu regionálneho rozvoja a štátnym rozpočtom v rámci Programu cezhraničnej spolupráce Poľsko – Slovenská republika 2007 – 2013.

Umowa przelewu wierzytelności na zabezpieczenie

Zawarta w dniu 18.12.2009... w Rzeszowie pomiędzy:

Stowarzyszeniem Euroregion Karpacki Polska z siedzibą w Rzeszowie przy ulicy Grunwaldzkiej 15, wpisanym pod numerem KRS 0000115477 do rejestru Sądowego prowadzonego przez Sąd Rejonowy w Rzeszowie XII Wydział Gospodarczy Krajowego Rejestru Sądowego, Regon 691539554, posiadającym numer identyfikacji podatkowej 813-32-05-337, reprezentowanym przez:

1. Józefa Jodłowskiego

2. Dawida Lasek

jako Cesjonariuszem, zwanym dalej SEKP

a

Prešovským samosprávnym krajom z siedzibą w Prešowie przy ulicy Námestie mieru 2, IČO 37870475, DIČ 2021626332, reprezentowany przez:

1. Petera Chudik

jako Cedentem, zwanym dalej PSK

§ 1.

Niniejsza umowa została zawarta w celu zabezpieczenia wierzytelności SEKP z tytułu udzielenia zaliczek w kwotach: na zarządzanie 100 214,05 EUR i na obsługę mikrobeneficjentów 233 832,77 EUR łącznie w kwocie **334 046,82 EUR (słownie: trzysta trzydzieści cztery tysiące czterdzieści sześć 82/100 euro)** na realizację projektu ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Rzeczpospolita Polska – Republika Słowacka 2007-2013 na warunkach określonych w umowie o dofinansowanie projektu parasolowego o numerze WTSL.03.00.00-18-001/08-00 stanowiącej **załącznik nr 1** do niniejszej umowy.

§ 2.

Cedent przelewa na rzecz Cesjonariusza swoje wierzytelności powstałe na podstawie Ustawy nr 582/2004 Z.z. o podatkach lokalnych i miejscowej opłacie za odpadki komunalne i drobne odpadki budowlane (zwana dalej Ustawa n.582/2004 Z.z.) celem zabezpieczenia finansowego przekazanych zaliczek na realizację projektów ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Współpracy Transgranicznej Rzeczpospolita Polska – Republika Słowacka 2007-2013 w wysokości 334 046,82 EUR oraz z odsetkami, prowizjami i innymi kosztami stwierdzonymi księgami SEKP, pod warunkiem nie dotrzymania warunków umowy ze strony PSK, a SEKP niniejszy przelew przyjmuje.

§ 3.

Cedent oświadcza iż,

1. wierzytelność określona w § 2 istnieje i nie jest obciążona żadnymi prawami na rzecz osób trzecich,
2. w Ustawie n. 582/2004 Z. z., będącej źródłem przelewanej wierzytelności nie ma klauzuli wyłączającej lub ograniczającej możliwość przelewu,
3. przyjmuje na siebie odpowiedzialność za wypłacalność dłużnika w chwili przelewu.

§ 4.

Niniejsza umowa zostanie wykorzystana w przypadku niedotrzymania warunków umowy projektu parasolowego o numerze TSL.03.00.00-18-001/08-00 ze strony Cedenta opisanych w § 2 niniejszej

umowy. Jeżeli umowa nie zostanie unieważniona, a zaliczki wykorzystane zgodnie z umową projektu parasolowego, przekazanie wierzytelności traci moc i Cedent stanie się ponownie podmiotem wyłącznie uprawnionym do dysponowania przekazaną wierzytelnością. Termin zapłaty wierzytelności upływa w dniu 31.12.2020 roku, z tym dniem również traci moc niniejsza umowa

§ 5.

1. Cedent zobowiązuje się do niezwłocznego powiadomienia dłużnika, Urząd Podatkowy Prešov I. z siedzibą w Prešovie ul. Hviezdoslavova 7, o dokonanych przelewach wierzytelności oraz do przedłożenia w SEKP potwierdzenia przyjęcia tej informacji do wiadomości wraz z zobowiązaniem dłużnika, że na wezwanie SEKP spełni świadczenie.
2. Cesjonariusz jest zobowiązany przedłożyć dowody, nie wywiązania się z umowy o dofinansowanie projektu parasolowego o numerze WTSL.03.00.00-18-001/08-00 na wniosek cedenta, oraz dowód potwierdzający że jest podmiotem uprawnionym do korzystania z wierzytelności określonej w § 2 niniejszej umowy.
3. Obie strony umowy oświadczają iż każda ze stron umowy ma do dyspozycji wszystkie informacje i dowody dotyczące przekazywanej wierzytelności.

§ 6.

SEKP zobowiązuje się do korzystania z przelanej wierzytelności w sposób nie wykraczający poza granice uzasadnione zabezpieczeniem udzielonych zaliczek określonych w § 2 niniejszej umowy.

§ 7.

1. Wstępem do zawarcia niniejszej umowy było zatwierdzenie Rozporządzenia č. 542/2009 Sejmiku Prešovského samosprávneho kraja na 33. Siedzeniu w dniu 1. lipca 2009 r. To Rozporządzenie było podpisane notarialnie w dniu 19 sierpnia 2009 roku i stanowi załącznik nr 2 do niniejszej umowy.
2. Niniejsza umowa jest sporządzona w języku polskim i przetłumaczona na język słowacki, a Rozporządzenie o którym mowa w punkcie 1. sporządzone jest w języku słowackim i przetłumaczone na język polski przez tłumacza przysięgłego.
3. Wszystkie spory, które mogą powstać między stronami umowy, będą rozstrzygane polubownie, w przeciwnym razie skierowane zostaną na drogę sądową. Właściwość sądu dla SEKP
4. Niniejsza umowa podlega mocy i wykładu w zgodzie z legislacją Rzeczypospolitej Polskiej.
5. Niniejsza umowa wchodzi w życie dniem podpisania przez obie strony umowy.
6. Wierzytelność określona w umowie może zostać spełniona z zachowaniem warunku określonego w § 4 niniejszej umowy.

§ 8.

Umowę sporządzono w czterech egzemplarzach dwa dla Cesjonariusza i dwa dla Cedenta.

PREZES ZARZĄDU

Józef Jodłowski

Józef Jodłowski

WICEPREZES ZARZĄDU

Dawid Lasek

Dawid Lasek

STOWARZYSZENIE
EUROREGION KARPACKI POLSKA
35-959 Rzeszów
ul. Grunwaldzka 15

Peter Chudík

